20 Derste Eski Türkçe

Sunuş:

Yaklaşık iki yıldır Osmanlı madeni paraları toplamaktayım. Paraların üzerindeki eski türkçeyi okumak için bir kaç kitap inceledim, olmadı. Bu konudaki kurslara katılmaya da vaktim yok. Ben de rakamlar haricinde ki yazıları sadece göz aşinalığı ile tanıyarak devam ettim. Bu durum Türk Nümismatik Derneğinin 1977 yılında çıkardığı özel sayıda Cüneyt Ölçer'in yayınladığı dersleri görünceye kadar devam etti. Cüneyt Ölçer'in önsözde de belirttiği gibi, çalışırsanız gerçekten işe yarıyor. Çok eski bir sayı olduğu için piyasada bulmanıza pek imkân yok. Derneğin yerini bileniniz de azdır diye düşünerek söz konusu dersleri bu sayfalarda yayınlamaya karar verdim. Derslerin her bir sayfasını tek tek JPG resim formatında ve toplu olarak RAR formatında kullanıma sunuyorum. Tavsiyem resimleri bir yazıcıdan çıktı alarak çalışmanız. Görüntülemede veya internetten indirmede sorun yaşarsanız bana bu e-mail adresimden ulaşabilirsiniz. Şimdi sözü büyük Türk Nümismatı , rahmetli Cüneyt Ölçer'e bırakıyorum.

http://www.ottomancoins.com/eskiturkce/osmanlica.htm

ÖNSÖZ

Türk Nümismatik Derneği olarak Osmanlı ve islam paraları koleksiyoncularına faydalı olmak arzu ve isteği île bu özel sayımızı çıkartmış bulunuyoruz.

1963 senesinde Bursa'da görevli iken bir gün çarşıda bir gümüş akçe görmüştüm. O tarihte Arab rakkamlarını (O dan 9 a kadar) bildiğim için bunun 972 tarihli olduğunu anlayarak dükkandan içeri gîrip fiyatım sordum. Sahibi bu gümüş akçeyi tartarak (o tarihte gümüşün kilosu 400 lira idi) 1 gramına benden 40 kuruş istedi. Bunun üzerine bu işde herhangi bir kayıp olmayacağım düşünerek çarşıdaki bütün akçeleri (ki takriben yarım kilo kadar bulabildim) satın aldım. Akçelerin üzerinde sadece tarihi okumakla tatmin olmadığım için, kime ait olduğunu ve nerede basıldığım da okuyup anlamak istedim.

O tarihlerde Bursa Ticaret ve Sanayi Odası Neşriyat Müdürü Faruk Üsküdarî Beyefendi (rahmetli oldu). Kendisi çelebi, kibar, hakikî bir İstanbul efendisi idi. Ondan yardım istedim ve ona getirdiğim akçeleri bana okumaya başladı, bu suretle bir gün 926 tarihli akçenin sahibinin Süleyman Bin Selim olduğunu, ertesi gün Murad bin Ahmed'in San'a da akçe bastırdığım öğreniyordum ama bunların hepsini bana Faruk Bey okuyordu.

Bu şekilde iki üç hafta devam ettik bir gün Bay Üsküdarî bana "Bu böyle olmaz her zaman ben senin yanında olamam senin eski Türkçe öğrenmen lazım" dedi. Ben hemen talip oldum ve o gün derse başladık, bana bir iki kelime, 3-4 cümle yazdı bunlar; şunlar bu dedi ama ben hiç bir şey anlayamadım. Ertesi gün dersi tekrar ettik, heyhat bende hiç ümit yok zira eski Türkçe öğrenemiyordum. Bu işi istemeye istemeye terk ettik ve ben yine kendi kendime sade akçelerin tarihi okuyarak padişahlara geçmeye devam ettim.

Aradan 2 ay geçti; bir gün Muhterem Faruk Beyefendi beni yakaladı: "Müjde, sana eski Türkçe öğretecek bir kimse buldum. Bu akşam üstü öğretmenler lokaline gel" dedi. Beni orada Tevfik Biricik adında emekli bir ziraat memuru île tanıştırdı. Tevfik Bey uzun seneler Ziraat Bakanlığında çalışmış, araziye çıkıp expertiz yaparmış. Bir gün bir arazi dolaşması esnasında attan düşmüş ve kalça kemiği çok tehlikeli şekilde kırılmış; ameliyatların ve ortopediğin pek iptidaî olduğu o yıllarda Muhterem Tevfik Beyi 7 sene alçılar içinde yatırmışlar ve sonunda da kemik yanlış kaynamış. Kendisi ancak baston yardımı ile ve güçlükle yürüyebiliyordu. Bu yedi senelik sırt üstü yatma esnasında. Sayın Öğretmenim acaba eski Türkçe nasıl kolay öğrenilir ve öğretilir diye düşünmüş ve bu düşünmelerini de o güne kadar uygulama imkanım bulamamış. Yani ben onun ilk öğrencisi oluyordum.

O akşam ilk derse başladı. En önemlisi sahifenin sol basma koyduğu +,- tablosu idi ve ona göre bu tablo eski Türkçe'nin anahtarı idi.

Dersler keyifle ve zevkle ve neşe ile devam etti; Zira bu esprili zarif beyefendi her günkü dersi o gün hazırlıyordu, bundan evvel yazılmış sahifeler ve hazırlanmış föyleri yoktu. Bu yüzden dersler aktüel konuları kapsıyordu, mesela yazının içinde kendi ismimi okuyunca zevkten dört köşe oluyordum, Faruk kelimesinin ardından

Üsküdarî kelimesini olsa olsa metodu ile derhal çözüyor, Canım Barbarayı bir metre öteden okuyabiliyordum.

Ben okudukça öğretmenim benden çok keyifleniyordu. Her dersin sonunda hocamdan aferinler alıyordum (Not: ben o tarihte 40 yaşında idim). Ve 20 günde yani 20 tane 20 dakikada dersler bitti ve ben paralar bir tarafa, Çalıkuşunu, Leyla ile Mecnunu bile okuyacak hale gelmiştim.

Sonra acaba keramet bende mi diye merak edip öğretmenimin notları ile muhtelif kimselere ben ders verdim ve 24 kişiye aynı müddette eski Türkçeyi öğrettim. Demek ki ben üstün bir kabiliyet olduğum için bu eski Türkçeyi öğrenmemiştim, bütün mesele metodda idi. Çünkü bu notlardan herkes öğrenebiliyordu. Bunun üzerine Dernek olarak bütün Osmanlı parası toplayan üyelerimize ve bunların dışında meraklı kimselere iletmek üzere bu özel sayıyı hazırladık. Kanımızca her Türk okumuşu eski Türkçe öğrenmelidir. Sadece 400 dakika bir zaman içinde mümkün olan bu öğrenme arşivlerimizin, çalışmaya meraklıların hizmetine girmesini sağlayacak ve haşmetli 600 senelik tarihimiz hakkında araştırmaları üç beş kişinin tekelinden kurtarmaya yardım edecektir.

Bu broşürümüzü (Dernek üyelerimize faydalı olduğumuz kanışı ile) Pek Muhterem Tevfik Biricik Beyefendiye ithaf ederek okurlarımıza sunuyoruz.

Cüneyt Ölçer - 1977

			Soldan birleşim	Sağdan birleşim
	آ	uzun A	–	+
	ا	kısa A	–	+
بـ	ب	B	+	+
پـ	پ	P	+	+
	ر	R	–	+
جـ	ج	C	+	+
چـ	چ	Ç	+	+
مـ	م	M	+	+

بابا پارا پاپارا آب ارپا رَجب

چارپ جَر جابا چاپا باجا اجار

اچار اراچ چاپ چاپار رِجا آر

بار بربر باربار جابِر راپراپ بِر

بجر چام جَم مرآم بابام اچ مرمر

امبار چام مارمارا جبّار پاچا

پارچا رامپا چارپار ماما اماچ چار

جَبِر ماجار جب چمبر آمِر پرچم

ارابا باربارا ارپام اراما پارچام پارامپارچا

رَجِم ارابام رجب بابا اجار بربر

BABA PARA PAPARA ĀB ARPA ReCeB (= Recep)

ÇARP CeR CABA ÇAPA BACA ACAR

AÇAR ARAÇ ÇAP ÇAPAR RiCA ĀR

BAR BeRBeR BARBAR CABiR RAPRAP BiR

BeCeR CAM CeM MeRĀM BABAM AÇ MeRMeR

AMBAR ÇAM MARMARA CeBBAR PAÇA

PARÇA RAMPA ÇARPAR MAMA AMAÇ ÇAR

CeBiR MACAR CeB (= cep) ÇeMBeR ĀMiR PeRÇeM

ARABA BARBARA ARPAM ARAMA PARÇAM PARAMPARÇA

ReCiM ARABAM ReCeB BABA ACAR BeRBeR

/ üzerine konduğu harfe E sesi, altına konduğu harfe İ sesi ekler.

ّ üzerine konduğu harfi çiftleştirir : جبّار = CeBBAR

• Özellikle Türkçe kökten gelmeyen kelimelerde birçok ince sesli harfin düştüğüne dikkat edilmelidir.

آ	uzun A	– +
ا	kısa A	>– +
ب بـ	B	+ +
پ پـ	P	+ +
ر	R	– +
ج جـ	C	+ +
چ چـ	Ç	+ +
م مـ	M	+ +
ن نـ	N	+ +
ل لـ	L	+ +
لر	LR	{ LeR / LaR

پارالر بابا بانا ارابا ال مرآم جام ناچآر

اجار چان چال مانجا پارام پارچا امان

جآنآن جان انا نار ارپا مارمارا رجب بنلر

چنار چرا اماچ جان بابا پانجار بللر بن

اچلر جاملر چمبرلر جمال بابا رجا پرچم

آمرلر انالر اللر چارپان بل مرمر بربرلر

جابر چاپار چال پاپا پارا جانم باربارا

جانم رجب رجبلر انبار ارابالر اٗمام

بنم بابام اٗمام ماجارلر پارچا پارچا ال بار

PARALaR BABA BANA ARABA AL MeRĀM CAM NĀÇĀR

ACAR ÇAN ÇAL MANCA PARAMPARÇA AMAN

CĀNĀN CAN ANA NAR ARPA MARMARA ReCeB BeNLeR

ÇıNAR ÇıRA AMAÇ CAN BABA PANCAR BeLLeR BeN

AÇLaR CAMLaR ÇeMBeRLeR CeMAL BABA RiCA PeRÇeM

ĀMiRLeR ANALaR ALLaR ÇARPAN BeL MeRMeR BeRBeRLeR

CABiR ÇAPAR ÇAL PAPA PARA CANıM BARBARA

CANıM ReCeB ReCeBLeR ANBAR ARABALaR İMAM

BeNiM BABAM İMAM MACARLaR PARÇA PARÇA AL BAR

- Çoğul eki daima LR dir, kalın ve ince seslerde değişmez.
- ٗ : inceltme işareti, A yı inceltir. اٗمام = İMAM ; اٗلما = ELMA gibi.
- Hangi harflerin hem sağdan hem soldan birleştiklerine, hangilerinin birleşmediklerine dikkat ediniz.

ر ر R – +
ز ز Z – +
د د D – +
ى i – +

پاپاز آز چاپراز باباجان آمرلر پانجار چنار
چام جمال بابا جانم انام چال رجا بربر
انبار بارز بز اراماز بزّاز ارابا ابازا پازار
ارابالر جاز باجالر رامپا ماما پارام پارچا رجب
ماجار ال مرآم إمام جم پاچا جانان جان جانباز
جب جابا ارپا ال باربارا مانجا چان چالما نار
جاملر چنبرلر أرجان پاپا جابر اچلر بن المام
چالمام انالر بابالر بر چام بر چنار بر پاپاز
براز بال براز ارپا براز پارا نار

PAPAZ AZ ÇAPRAZ BABACAN AMiRLeR PANCAR ÇıNAR
ÇAM CeMAL BABA CANıM ANAM ÇAL RiCA BeRBeR
ANBAR BARiZ BeZ ARAMAZ BeZZAZ ARABA ABAZA PAZAR
ARABALaR CAZ BACALaR RAMPA MAMA PARAMPARÇA ReCeB
MACAR AL MeRĀM İMAM CeM PAÇA CANAN CAN CANBAZ
CeB CABA ARPA AL BARBARA MANCA ÇAN ÇALMA NAR
CAMLaR ÇeNBeRLeR ERCAN PAPA CABiR AÇLaR BeN ALMAM
ÇALMAM ANALaR BABALaR BiR ÇAM BiR ÇıNAR BiR PAPAZ
BiRAZ BAL BiRAZ ARPA BiRAZ PARA NAZ

• eski yazıda fiil ekleri ses uyumuna göre değişmez. Örnek olarak Di'li geçmişte : دى = Di, DI, DÜ, DU.

الدى ازدى بزدى بارزدى چالدى چالمادى
ناردى جانبازدى جامدى أمامدى بنم بابام بزّازدى

ALDI AZDI BeZDi BARiZDi ÇALDI ÇALMADI
NARDI CANBAZDI CAMDI İMAMDI BeNiM BABAM BeZZAZDI

ى nin özelliği ilerde görülecektir.

N	ن	نـ
Y(1)	ى	يـ
T	ت	تـ
B	ب	بـ
P	پ	پـ

بابا بانا ات ال جانم انا بانا بال ال يارالر
چام يانار جام يانماز تام‌تام چالما بللر يارم
اماچ جانباز اتا ايا انا ابا پاپازلر پارالر بارز
چرالر جمال رجب يات ياتما ياتارم ياتمام ياتاردى
أمر الدى رِجا اچلر اچ ياتار بانا چاتما پارتال
چاتال زنبِل بن پارا الـمام چنار بابام پاچا الدى إزمر
يازدى اتدى بزّاز ألما انام ياتمادى چنبر رامپا أمام
امان يامان تامام بُلبُل ياتدى جاز چالدى مُراد بربر

BABA BANA AT AL CANıM ANA BANA BAL AL YARALaR
ÇAM YANAR CAM YANMAZ TAMTAM ÇALMA BeLLeR YARıM
AMAÇ CANBAZ ATA AYA ANA ABA PAPAZLaR PARALaR BARiZ
ÇıRALaR CeMAL ReCeB YAT YATMA YATARıM YATMAM YATARDI
EMiR ALDI RiCA AÇLaR AÇ YATAR BANA ÇATMA PARTAL
ÇATAL ZeNBiL BeN PARA ALMAM ÇıNAR BABAM PAÇA ALDI İZMiR
YAZDI ATDI BeZZAZ ELMA ANAM YATMADI ÇeNBeR RAMPA İMAM
AMAN YAMAN TAMAM BüLBüL YATDI CAZ ÇALDI MuRAD BeRBeR

---

(1) يـ ى Hecenin başında Y dir. Hecenin başka bir yerinde Y veya İ olabilir.
ُ Bu işaret üzerine konduğu harfe U veya Ü seslisini ekler: بُلبُل = BüLBüL
Alıştırma olarak : BENİM BABAM AÇ YATAR . ANAM YAMA YAPTI . ELMA AL .
MURAT NAR ALDI yazınız.

Hece başında Y, B, P, N, T nin farklarının yalnız noktalarda olduğuna dikkat ediniz
Yukarıdaki 72 kelimeyi yeniden 6 dakikada okuyabiliyor musunuz ?

İşaretler : ء "hemze" ا in üzerine konursa onun sesini kaybeder , o artık A değildir , ancak okuma işaretleri ile seslenir . َ "üstün" , ِ "esre" , ُ "ötre" yi gördük . Ötre konduğu ا "elif"e Ü sesi verir.

ا "sâde elif" = kısa A ; آ "medli elif" = uzun A ; أ "hemzeli elif" = sessiz A

ا = A ; آ = Ā ; أَ = E ; إِ = İ ; أُ = Ü

Alıştırmanın çözümü :

بنم بابام اچ ياتار انام ياما ياپدى إلما ال مُراد نار الدى

D	د	
B	ب	بـ
P	پ	پـ
T	ت	تـ
N	ن	نـ
Y, İ	ى	يـ
R	ر	
Z	ز	
C	ج	جـ
Ç	چ	چـ
M	م	مـ
A	ا	
Ā	آ	
E	أ	
İ	إ	
Ü	أُ	
L	ل	لـ

أرجان أرتان أمل ألما آمر ارپا بابا أردى اجار
چاپا ارابا رجب أل إمام بن پارا چالمام ماجاردى بايان
جانان چنار چام يانار جام باتار جمال بابا اچلر أجل
پارا چال چالما چان چال انام ألما الدى بابام نار الدى
ناز نماز پاپازلر بنم بابام جانبازدى ناچار پاتلجان
اتا أت الما پازار بزاز رجب جانم باربارام باجالر
چاپراز رامپا أللر أزدى ازدى چنبرلر التان بانا أت ال
ات الما باباجان رامز اپتال مراد يايا ياپما ياتما يازما ياز
ترامپا ياما ياپ بارز چنارلر ياتارلر ياتمازلر چاتارلر چاتمازلر
ترامپت تمام (~~تمام~~) يارم ألما تام ألما يارم پاپاز تام أمام
ال بز جانم چنار ياندى اما بن يانمام پارانتز

Yukarıdaki 105 kelimeyi 10 dakika içinde okuyunuz.

ERCAN ERTAN EMeL ELMA ĀMiR BABA↔ARPA ERDİ ACAR
ÇAPA ARABA ReCeB EL İMAM BeN PARA ÇALMAM MACARDI BAYAN
CANAN Ç.NAR ÇAM YANAR CAM BATAR CeMAL BABA AÇLaR ECeL
PARA ÇAL ÇALMA ÇAN ÇAL ANAM ELMA ALDI BABAM NAR ALDI
NAZ NeMAZ (=namaz) PAPAZLaR BeNiM BABAM CANBAZDI NĀÇĀR PATL.CAN
ATA ET ALMA PAZAR BeZZAZ ReCeB CAN.M BARBARAM BACALaR
ÇAPRAZ RAMPA ELLeR EZDİ AZDI ÇeNBeRLeR ALTAN BANA ET AL
AT ALMA BABACAN RAMiZ APTAL MuRAD YAYA YAPMA YATMA YAZMA YAZ
TRAMPA YAMA YAP BARiZ Ç.NARLaR YATARLaR YATMAZLaR ÇATARLaR ÇATMAZLaR
TRAMPeT TeMAM (=tamam) YAR.M ELMA TAM ELMA YAR.M PAPAZ TAM İMAM
AL BeZ CAN.M Ç.NAR YANDI AMA BeN YANMAM PARANTeZ

- NAMAZ ve TAMAM 'ın doğru yazılışlarına dikkat ediniz: نماز - تمام
- Kırmızı ile verilen okuma işaretleri olmadan okumaya alışınız.

İSMİN 'E' DURUMU

O	—	—	E	Daima hecenin sonunda bulunur, başa hiç gelmezler.
A	—	+	E	

- Lâtin alfabesi ile yazıda E durumu takısı : E , YE , A , YA dır
- Eski yazıda bu takı, hem ince hem kalın sesliler için daima A = O = E ve Aِ = YE dir. Bir önceki hece kalınsa A ve YA okunur.

بر بره اماچ اماجه رەزه رەزەيه تَره تَرەيه إزمر إزمره
بابام بابامه رامز رامزه چاپا چاپايه چنار چناره
مِناره منارەلر باربارايه انام نار الدى بابام ألما الدى
باباجان رجب پاپازلر بال يمز أت ير جانبازلر ياتدى
جام باتار ألمه جام باتدى امان بابا جانم ياندى بانا چاتما
ترامپت چال التان براز بال ال انامه أمامه بابام الدى دەبدەبه
نآچآر چاره پارا از يارم ألما يارم نار پاپازلر ازدى دەده
چاتال ألمه باتدى مناره ياتماز داما دەره دەرەيه دادى
بابامله رجب ياتارلر بن ياتارم أمام ياتماز اپتال رامز
يامان جمال ابدال مُراد التان نرەده دەرەيه باتدى دَرمان

BİR BİRE AMAÇ AMACA REZE REZEYE TeRE TeREYE İZMİR İZMİRE
BABAM BABAMA RAMİZ RAMİZE ÇAPA ÇAPAYA ÇıNAR ÇıNARA
MİNARE MİNARELeR BARBARAYA ANAM NAR ALDI BABAM ELMA ALDI
BABACAN ReCeB PAPAZLaR BAL YeMeZ ET YeR CANBAZLaR YATDI
CAM BATAR ELİME CAM BATDI AMAN BABA CANıM YANDI BANA ÇATMA
TRAMPeT ÇAL ALTAN BİRAZ BAL AL ANAMA İMAMA BABAM ALDI DEBDEBE
NÂÇÂR ÇARE PARA AZ YARıM ELMA YARıM NAR PAPAZLaR AZDI DEDE
ÇATAL ELİME BATDI MİNARE YATMAZ DAMA DERE DEREYE DADI
BABAMLA ReCeB YATARLaR BeN YATARıM İMAM YATMAZ APTAL RAMİZ
YAMAN CeMAL ABDAL MuRAD ALTAN NeREDE DEREYE BATDI DeRMAN

- Bu kelimeler doğru yazılmışlar mı ? Yanlışların doğrularını yazınız .

(١) باباما (٢) انامه (٣) أماما (٤) پاپازه (٥) چارەيه (٦) چنارا (٧) ألمايا
(١) بابامه (٣) أمامه (٦) چناره (٧) ألمايه

ـف ف F + +

فاره راف فِرار فارفارا پارا ادام ایفر
انبارلر انبارلره دالدی پارام‌پارچه یاپدی اتدی التان
اُمام بانا دارلدی بابام رجبه دارلدی بال اُزمر چار
بزّاز رامز بربر جمال اجار ادام نره‌ده آدم پارا از
چام یانار جام باتار پانجار پاپاز دف چالدی اَدِرنه
ماجارلر یه‌نیلدی آمر اُمر اچ یاتما جانم یاندی تَبریز
مرام ده‌ده پازار جانبازلر جبمده پارا از یارم اُلما
چاتال الدی افاجان فنر یاندی تل چالما ایفر ماندا
انام بابام جانم باربارا اُرجان اُجل الدی یارم ادام
اُرتان بابامه بال ال مناره‌ده اُمام بن یاتمام ده‌میر
اُلمه جام باتدی جانم یاندی اُمام امان رامز نره‌ده
ابدال جمیل تُربه‌ده یاتار مُراد پرده رجب اُت یه‌مز

FARE RAF FiRAR FARFARA PARA ADAM AYFeR
ANBARLaR ANBARLaRA DALDI PARAMPARÇA YAPDI ATDI ALTAN
İMAM BANA DARıLDI BABAM ReCeBE DARıLDI BAL İZMiR ÇAR
BeZZAZ RAMiZ BeRBeR CeMAL ACAR ADAM NeREDE ÂDeM PARA AZ,
ÇAM YANAR CAM BATAR PANCAR PAPAZ DeF ÇALDI EDiRNE
MACARLaR YENİLDİ ÂMiR EMiR AÇ YATMA CANıM YANDI TeBRİZ
MeRAM DEDE PAZAR CANBAZLaR CeBiMDE PARA AZ YARıM ELMA
ÇATAL ALDI AFACAN FeNeR YANDI TeL ÇALMA AYFeR MANDA
ANAM BABAM CANıM BARBARA ERCAN ECeL ALDI YARıM ADAM
ERTAN BABAMA BAL AL MiNAREDE İMAM BeN YATMAM DEMİR
ELiME CAM BATDI CANıM YANDI İMAM AMAN RAMiZ NeREDE
ABDAL CeMİL TüRBEDE YATAR MuRAD PeRDE ReCeB ET YEMeZ

İSMİN "İ" DURUMU

Eski yazıda İ durumu takısı ses uyumuna göre değişmez ; daima ى ve يى (İ ve Yİ) dir.

بابامی رامزی چاپایی مناره‌یی رجبی چناری فاره‌یی ال رجبه ات
ایفر اُلمایی بانا ات چنارلر چنارلره چنارلری جمالی التانی

BABAMI RAMiZİ ÇAPAYI MiNAREYİ ReCeBİ ÇıNARI FAREYİ AL ReCeBE AT
AYFeR ELMAYI BANA AT ÇıNARLaR ÇıNARLaRA ÇıNARLaRI CeMALİ ALTANI

ال المش ات اتمش بات باتمش شان ماشا   + + Ş ش شـ

فارە دەرە بابام بانا ات الدی جام اِلمە باتدی   MŞ : mış'lı zaman eki   مش

جانم یاندی فارە اَت یەمز ماجارلر یەنیلدی   Di : di'li zaman eki   دی

فنر یاندی انام التانە نار المش اتش یاندی

شَرَف شام بن یاتدم ایفر یاتمادی ابدال مُراد

تام ادام یارم اَلما اَجل رجبی الدی چاتال یرە باتدی

دەرەدن دەرەیە جبمدە پارا از تُربە نرەدە جمیل رَشاد

بزّاز رامز بش مترە بز المش بابام یدی مترە المشدی

بربر جمال پانجار ال دەدی بن الماام دەدم پاشا بابا دَف چالدی

آدم بابا اَت یەمزدی باربارا بال یەمزمش امان جانم اَمل

چاملر یانمش داللر یاندی باش آمِر تجارت زِیارت نَدامت نآدِم

منارە اتمش یدی مترە تاجِر ماندا دەرەیە باتمش جَبّار

ایفر بال ال جمال پارا چالدی امان براز نار جُنید جم

افاجانە براز پارا ات اجار نیازی شرف مُشَرّف بایزید جابِر

AL ALMıŞ AT ATMıŞ BAT BATMıŞ ŞAN MAŞA

FARE DERE BABAM BANA AT ALDI CAM ELİME BATDI

CANıM YANDI FARE ET YEMeZ MACARLaR YENİLDİ

FeNeR YANDI ANAM ALTANA NAR ALMıŞ ATeŞ YANDI

ŞeReF ŞAM BeN YATDıM AYFeR YATMADI ABDAL MuRAD

TAM ADAM YARıM ELMA ECeL ReCeBİ ALDI ÇATAL YeRE BATDI

DEREDeN DEREYE CeBİMDE PARA AZ TüRBE NeREDE CeMİL ReŞAD

BeZZAZ RAMİZ BeŞ MeTRE BeZ ALMıŞ BABAM YeDİ MeTRE ALMıŞDI

BeRBeR CeMAL PANCAR AL DEDİ BeN ALMAM DEDİM PAŞA BABA DeF ÇALDI

ĀDeM BABA ET YEMeZDİ BARBARA BAL YEMeZMİŞ AMAN CANıM EMeL

ÇAMLaR YANMıŞ DALLaK YANDI BAŞ ĀMİR TİCAReT ZİYAReT NeDAMeT NĀDİM

MİNARE ATMıŞ YeDİ MeTRE TACİR MANDA DEREYE BATMıŞ CeBBAR

AYFeR BAL AL CeMAL PARA ÇALDI AMAN BİRAZ NAR CüNeYD CeM

AFACANA BİRAZ PARA AT ACAR NİYAZİ ŞeReF MüŞeRReF BAYİZİD CABİR

- L ile A birleşir mi?

  L ل + +

  A ا − +

- AL durumunda birleşemez, çünkü A'nın sol kanadı (−) dir
- LA durumunda birleşebilir, çünkü L'nin sol ve A'nın sağ kanatları (+) dır.

- Eski yazıda LA için kaynaşık bir harf vardır: "lâmelif" : لا

لامبا یاندی ابلا بانا پارا ات جمال نره‌ده بابام ارادی
شام شامار اتما ارابا پارام‌پارچا جاملر ألمه باتدی
بربر رجب نار المش ابلام یه‌مه‌مش بن ده یه‌مم
تارلا چاپالاندی اته اتلا پاپاز دف چالار جانم باربارا
برار دف چال بنم بابام أمام شاپشال ادام فنر یاندی
چنبر نره‌ده التان المش دره‌یه اتمش فرار تجارت
ندامت أتدی فال نال فاره چام یانار جام یانماز
ات یاز أت یازما بن پارا چالمام نماز نیاز
ابدال مراد باباجان رامز جانان ابلا چاتلا پاتلا
جُنید رجب ایفر جمال آدم التان نیازی شرف مُشَرّف
جمیل بایزید ییلدیرم أرتان بکدری نازلی اجار جبّار
جم جابر یامان أرجان أمل رشاد مراد رامز
بر بش التی یدی أللی اتمش نار ألما بادم
بابا انا بایان ابلا ده‌ده دایی شام جزایر تبریز
أدرنه أزمر یشیل ال یم‌یشیل ده‌میر آمر أمر

LAMBA YANDI ABLA BANA PARA AT CeMAL NeREDE BABAM ARADI
ŞAM ŞAMAR ATMA ARABA PARAMPARÇA CAMLaR ELiME BATDI
BeRBeR ReCeB NAR ALMıŞ ABLAM YEMEMiŞ BeN DE YEMeM
TARLA ÇAPALANDI ATA ATLA PAPAZ DeF ÇALAR CANıM BARBARA
BiRAZ DeF ÇAL BeNiM BABAM İMAM ŞAPŞAL ADAM FeNeR YANDI
ÇeNBeR NeREDE ALTAN ALMıŞ DeREYE ATMıŞ FiRAR TiCAReT
NeDAMeT ETDi FAL NAL FARE ÇAM YANAR CAM YANMAZ
AT YAZ ET YAZMA BeN PARA ÇALMAM NeMAZ NiYAZ
ABDAL MuRAD BABACAN RAMiZ CANAN ABLA ÇATLA PATLA
CüNeYD ReCeB AYFeR CeMAL ĀDeM ALTAN NiYAZi ŞeReF MüŞeRReF
CeMiL BAYeZiD YILDIRıM ERTAN BeDRi NAZLI ACAR CeBBAR
CeM CABiR YAMAN ERCAN EMeL ReŞAD MuRAD RAMiZ
BiR BeŞ ALTI YeDi ELLi ATMıŞ NAR ELMA BADeM
BABA ANA BAYAN ABLA DEDE DAYI ŞAM CeZAYiR TeBRiZ
·EDiRNE İZMiR YeŞiL AL YeMYeŞiL DEMiR ĀMiR EMiR

ı ق + + kalın K "kaf" : yalnız kalın seslerle kullanılır.

أ : birlikte İy , Iy sesi verir , إ ye yakın. Türkçe kelimeler için İ , I sesi de verir.

قارا ادام قرال ایفر انبارلر نره‌ده بربر جمال ده‌ره‌یه دالدی
قازان فنر یاندی مناره‌ده أمام أزان ماجارلر یه‌نیلدی أیمان
أله جام باتدی جانم یاندی قرال فرار أتدی امان باربارا
اچ قالدم أت یه‌دم یارم ألما بانا از جانمه تاق ده‌دی
بابام ألما المشمی اتمش یدی بنزینجی نیازی پاچاجی رجب
ابدال مراد پارا المش پاشا بابام شرف مُشرّف شان الماماش
أجل رجبی تز الدی راقی مزه یدی متره بز چاقماق
بنزین پارلادی ابلام نره‌ده تربه‌ده زیارتده ات أت أیت
رجب ناری یه‌مه‌مش قازاق قازلر قیزلر نیازی أفندی افرین
أیمان أمام یه ده پاتلا قاینانا جادی قاری بانا باق اپتال
قاچ یاپراق پالا پاشا قازانج أمام بابیلدی قرال چار
أفندی چلبی آمر أیران جزایر تبریز أدرنه أزمر انقره
جُنید بدْری بایزید چنار چام نار ألما بادم رشاد

ıRA ADAM KRAL AYFeR ANBARLaR NeREDE BeRBeR CeMAL DEREYE DALDI
ıZAN FeNeR YANDI MiNAREDE İMAM EZAN MACARLaR YENİLDİ İYMAN
.iME CAM BATDI CANıM YANDI KRAL FİRAR ETDİ AMAN BARBARA
; KALDıM ET YEDİM YARıM ELMA BANA AZ CANıMA TAK DEDİ
ıBAM ELMA ALMıŞMI ATMıŞ YeDİ BeNZİNCİ NiYAZİ PAÇACI ReCeB
3DAL MuRAD PARA ALMıŞ PAŞA BABAM ŞeReF MüŞeRReF ŞAN ALMAMıŞ
:eL ReCeBİ TeZ ALDI RAKI MeZE YeDİ MeTRE BeZ ÇAKMAK
:NZİN PARLADI ABLAM NeREDE TüRBEDE ZiYAReTDE AT ET İT
:CeB NARI YEMEMİŞ KAZAK KAZLaR KIZLaR NiYAZİ EFeNDİ AFeRİN
'MAN İMAM YE DE PATLA KAYNANA CADI KARI BANA BAK APTAL
AÇ YAPRAK PALA PAŞA KAZANC İMAM BAYILDI KRAL ÇAR
FeNDİ ÇeLeBİ ÂMİR İRAN CeZAYiR TeBRİZ EDiRNE İZMiR ANKRA (=ANKARA)
:NeYD BeDRİ BAYeZİD ÇıNAR ÇAM NAR ELMA BADeM ReŞAD

ك ک + + ince K "kef" : yalnız ince seslerle kullanılır.
گ + + ince G "gef" : yalnız ince seslerle kullanılır.
ق ق + + kalın K
ف ف + + F

أمك گم كمال پاشا قرق قارا قارتال كدى فاره‌يى يه‌دى
گمى گميجى أكمك قيز بانا باق كامل بابا پاشا اته بيندى
ارپاجى جميل اجار ادام چاپالادى مارش ابدال رامز ينه نه ياپدى
ملّى مارش ييلديرم بايزيد برنجى مراد بربر رجب ترامپت چالار
پارالر بيتدى أيش قالمادى أيپك شال انبارلر أريك دالى كمال
پارام پارچا پاپاز باباجان بر ادام جمال پاشا بزليه كيراز دالى
پنجره‌يه باق چاتلامش آدم بابا اچ ياتار اچ قالقاردى
انقره قاباق قافالى باقلا بادم دالى يم‌يشيل چايرلر
أرتان أيله التان بر مى بيلمم (بيلمه‌م) ارابايه بين آدا دادى
كميك أت يارم ألما يارم نار يه بيل باقالم پنچه
پاپازه باق بش اديم اتلادى پازاره يه‌مش گلمش
بر أيكى بش التى يدى قرق‌بش أللى
قارتال گلدى كديى قاپدى

EMeK GeM KeMÂL PAŞA KıRK KARA KARTAL KeDİ FAREYİ YEDİ
GeMİ GeMİCİ EKMeK KIZ BANA BAK KÂMiL BABA PAŞA ATA BİNDİ
ARPACI CeMİL ACAR ADAM ÇAPALADI MARŞ ABDAL RAMiZ YiNE NE YAPDI
MiLLİ MARŞ YILDIRıM BAYeZİD BiRiNCİ MuRAD BeRBeR ReCeB TRAMPeT ÇALAR
PARALaR BİTDİ İŞ KALMADI İPeK ŞAL ANBARLaR ERİK DALI KeMÂL
PARAMPARÇA PAPAZ BABACAN BiR ADAM CeMAL PAŞA BeZeLYE KİRAZ DALI
PeNCeREYE BAK ÇATLAMıŞ ĀDeM BABA AÇ YATAR AÇ KALKARDI
ANKRA (=ANKARA) KABAK KAFALI BAKLA BADeM DALI YeMYeŞİL ÇAYıRLaR
ERTAN İLE ALTAN BiR Mİ ? BİLMeM ARABAYA BİN ADA DADI
KeMİK ET YARıM ELMA YARıM NAR YE BİL BAKALıM PeNÇE
PAPAZA BAK BeŞ ADIM ATLADI PAZARA YEMiŞ GeLMiŞ
BiR iKi BeŞ ALTI YeDi KıRKBeŞ ELLİ
KARTAL GeLDİ KeDiYİ KAPDI

شـ	ش	Ş	+ +
سـ	س	S	+ +
بـ	ب	B	
يـ	ى	Y, İ, I	
پـ	پ	P	
نـ	ن	N	
تـ	ت	T	
ثـ	ث	peltek S	+ + (Türkçede yoktur ; S gibi okunur)

سامی پاشا بدری أفندی ماشا اتش یاندی
شاپشال رجب ینه نه یاپدی چاپراز گردانلق
ارپایه اتلانماز ارابایه اتلانیر أکابر ساده
بایزید مراد ییلدیرم چلبی پانجار شکر شکرجی
دایی جان بابا تجارت پاپاز ناز یاپماز سیمیت
کدی مانجایی یه‌دی اچ یاتدم اچ قالقدم
ثانیه ثالثه ثُلُث یازی گچ

SAMİ PAŞA BeDRİ EFeNDİ MAŞA ATeŞ YANDI
ŞAPŞAL ReCeB YİNE NE YAPDI ÇAPRAZ GeRDANLıK
ARPAYA ATLANMAZ ARABAYA ATLANIR EKÂBİR SADE
BAYeZİD MuRAD YILDIRıM ÇeLeBİ PANCAR ŞeKeR ŞeKeRCİ
DAYI CAN BABA TİCAReT PAPAZ NAZ YAPMAZ SİMİT
KeDİ MANCAYI YEDİ AÇ YATDıM AÇ KALKDıM
SANİYE SALİSE SüLüS YAZI GeÇ

و و V, O, U – + "vav" Bu harf bazan V, bazan da O, Ö, U, Ü olur. Bu derste V şeklini göreceğiz.

اوجی سوگی أو نه وار یاراماز قیز چیرایی المش
وفیق پاشا توفیق بیریجك والی ساز چالارمی وان روان
قاوال چالارمش أینك ماندا نه ویریر نوّاره

AVCI SeVGİ EV NE VAR YARAMAZ KIZ ÇIRAYI ALMıŞ
VeFİK PAŞA TeVFİK BİRİCİK VÂLİ SAZ ÇALAR MI VAN ReVAN
KAVAL ÇALARMıŞ İNeK MANDA NE VİRİR (= VERİR) NeVVARE

• İsmin DEN Durumu : "دن" DN → DEN, DAN ; TEN, TAN için değişmez

ابلامدن رجبدن گچیددن باشدن والیدن بر أیش
أیسته‌دم پکی دەدی بکر أکرم أکرمدن ولی وان واندن

ABLAMDaN ReCeBDeN GeÇİDDeN BAŞDaN VALİDeN BİR İŞ
İSTEDİM PeKİ DEDİ BeKİR EKReM EKReMDeN VeLİ VAN VANDaN

sonda	ortada	başta	yalnız			
ـغ	ـغـ	غـ	(غ)	G - kalın	+	+

مق MK mastar eki

سز SZ yokluk takısı

غاغا اغلا باغلاما چال ساز چالما قاوغا
أگلنجه گوه‌زه ادامی کیمسه سومز
چاقماق بر آلتدر چاقمق بر أیشدر
أیپله باغلا اتشله داغلا قاوغاجی أکرم
بنی بکله بشده گلیرم أسکی پاراله مراقلی‌یم
یاوَر مانغال چایدانلق دملك چالغی
ده‌میر أگه‌سی بك ولی بك چای أیران
جُنید بك أیپك نازلی قادین جیجی قیز شِکایت
شرابدن واز گچ قاوغایه باق تنکه‌دن بنزین داملار
اتسز ألسز دامسز چاناقسز أیتمق جویز جویزسز باقلاوا
کیمسه‌یه أیتمه‌م شکایت اغلارم بن حالمه
تیتره‌رم مجرم گبی باقدقجه أستقبالمه
سُلیمان شفق کامُران رشاد بغداد انقره
روان أزمر قارس أدرنه جزایر وان شام کنجه
وفیق توفیق کامل کمال أکرم ولی نوّاره بکر

GAGA AĞLA BAĞLAMA ÇAL SAZ ÇALMA KAVGA

EĞLeNCE GeVEZE ADAMI KİMSE SeVMeZ

ÇAKMAK BİR ĀLeTDİR ÇAKMaK BİR İŞDİR

İPLE BAĞLA ATeŞLE DAĞLA KAVGACI EKReM

BeNİ BeKLE BeŞDE GeLİRİM ESKİ PARALaRA MeRAKLIYıM

YAVeR MANGAL ÇAYDANLıK DeMLİK ÇALGI

DEMİR EĞESİ BeK (= BEĞ = BEY) VeLİ Be(Y) ÇAY İRAN

CüNeYD Be(Y) İPeK NAZLI KADIN CİCİ KIZ ŞİKÂYeT

ŞeRABDaN (= ŞARAPTAN) VAZ GeÇ KAVGAYA BAK TeNeKEDeN BeNZİN DAMLAR

ATSıZ ELSİZ DAMSıZ ÇANAKSıZ İTMeK (= ETMEK) CeVİZ CeVİZSİZ BAKLAVA

KİMSEYE İTMEM ŞİKÂYeT AĞLARıM BeN HALİME (خ : H)

TİTRERİM MüCRİM GİBİ BAKDıKCA İSTİKBALİME

SüLeYMAN ŞaFaK KÂMuRAN ReŞAD BaĞDAD ANKRA

ReVAN İZMİR KARS EDİRNE CeZAYİR VAN ŞAM KeNCE (= GENCE)

VeFİK TeVFİK KÂMİL KeMÂL EKReM VeLİ NeVVARE BeKİR

ـحـ ح + + H "ha" } Bu harflerin ikise de bizde H sesi ile okunur.
ـخـ خ + + H "hı" } Arapçada Ha boğazdan Hı genizden ses verir.
ـجـ ج C
ـچـ چ Ç
جى. - CI - Ci - CU - CÜ takısı

حسن خيرى تاختا حلوا خرداواتجى خبر
خلق پارتيسى ملّت پارتيسى حرب
محاربه أستقلال حربى قاوغادن قاچ
جانبازه باق كبار ادام نازك ادام سُليمان مراد
ييلديرم بايزيد خيرسز چلبى سبزه‌جى قاماجى اوجى
حسن تاختاجى حلوالر بنزين تفلس توفيق بكر

HaSaN HaYRİ TAHTA HeLVA HıRDAVATCI HaBeR
HaLK PARTİSİ MiLLeT PARTİSİ HaRB
MuHAReBE İSTiKLAL HaRBİ KAVGADaN KAÇ
CANBAZA BAK KiBAR ADAM NAZiK ADAM SüLeYMAN MuRAD
YILDIRıM BAYeZİD HIRSıZ ÇeLeBİ SeBZECİ KAMACI AVCI
HaSaN TAHTACI HeLVALaR BeNZİN TıFLiS TeVFİK BeKiR

ـڭ ڭ + + N "nef" (kelime sonunda İN, NİN takısı olur)
ـكـ ك K
ـگـ گ G
جك CK (CİK - CIK - CUK - CÜK)

ادام ادامڭ بابام بابامڭ جويز جويزڭ
دلى دلينڭ رامزڭ جنيدڭ جانبازڭ اڭلادم
چراجينڭ أوى يانمش بيليرسه‌ڭز افرين
يارين پازار گزمه‌يه گيده‌لم بيڭ خسته‌يم مينيجك
تجارت نشريات آمرى حالت أنور دارى ده‌ره دانا
بن سن بز سز وار ال وير آچ قاپا يه أيچ اجى بال
شامده‌مى وانده‌مى آتمى أتمى أحسان كامران خيال

ADAM ADAMıN BABAM BABAMıN CeVİZ CeVİZİN
DeLİ DeLİNİN RAMiZİN CüNeYDİN CANBAZıN ANLADıM
ÇıRACINıN EVİ YANMıŞ BİLİRSENİZ AFeRİN
YARIN PAZAR GeZMEYE GİDELİM BİN HaSTAYıM MİNİCİK
TiCAReT NeŞRiYAT AMİRİ HALeT ENVeR DARI DERE DANA
BeN SeN BiZ SiZ VAR AL VİR (=VER) ĀÇ KAPA YE İÇ ACI BAL
ŞAMDA MI VANDA MI AT MI ET Mİ İHSAN KÂMuRAN HaYAL

و – + "Vav" Bu harfin V sesi yanında bazan O Ö U Ü seslerini de verdiği belirtilmişti. Hangi sesi verdiği sözün gelişinden anlaşılır.

او (= O, U, Ö, Ü) Başta. او = O, U أو = Ö, Ü

وارلق چارلق چوال قیزینی دوگمەین دیزینی دوگرمش
أوردك قاز اوزون أیپ اوزون غازی قاربون چوربا اودا اوبا اویا
جویز شاربون کور گوزلی دەوە غازدر قازدر سازدر دور بو شو او
قاربوندر أوردکدر وارلق ویرگیسی أیکنجی دُنیا حربندە النمشدی
تجارت* اوداسی نشریات آمری فاروق بگە سلام سویلەیگز
اونی چوق أوزلەدم یارین بشدە گوروشەلم برلکدە برر تازە
چای أیچرز اولمازمی آرچلیك بوز دولابلری گوزلمی
سزڭ بابا ادیگز نە قاچ یاشندە سکز أسکدار اوت
کوچوجك مینیجك بر تانەجك دونانما کتابی دونر کبابی
خستەیم یاشیورم گورونمز خیالکله وار اوقو
قورقما سونمز بو شفقلردە یوزن ال سانجاق
سونمەدن یوردیمڭ أوستندە توتن أڭ صوڭ اوجاق .
اوقویابیلیرسەگز افرین بر أیکی أوچ بش اون یوز بیڭ سوت

VARLıK ÇARLıK ÇuVAL KIZINI DÖĞMEYeN DİZİNİ DÖĞeRMiŞ
ÖRDeK KAZ UZUN İP UZUN GAZİ KARBON ÇORBA ODA OBA OYA
CeVİZ ŞARBON KÖR GÖZLÜ DEVE GAZDıR KAZDıR SAZDıR DUR BU ŞU O
KARBONDuR ÖRDeKDİR VARLıK VİRGİSİ İKİNCİ DüNYA HaRBİNDE ALıNMıŞDI
TİCAReT ODASI NeŞRİYAT ÂMİRİ FARUK BeĞE SeLÂM SÖYLEYİNİZ
ONU ÇOK ÖZLEDİM YARIN BeŞDE GÖRÜŞELİM BİRLİKDE BİReR TAZE
ÇAY İÇeRİZ OLMAZ MI ARÇeLİK BUZ DOLABLaRI GÜZeL Mİ
SİZİN BABA ADINIZ NE KAÇ YAŞINDASINIZ ÜSKüDAR OT
KÜÇÜCüK MİNİCİK BİR TANECİK DONANMA KİTABI DÖNeR KeBABI
HaSTAYıM YAŞİYORuM GÖRÜNMeZ HaYALİNLE – VAR OKU
KORKMA SÖNMeZ BU ŞaFaKLaRDA YÜZeN AL SANCAK
SÖNMEDeN YURDUMuN ÜSTüNDE TÜTeN EN SON OCAK (ص : S)
OKUYABİLİRSENİZ AFeRİN BİR İKİ ÜÇ BeŞ ON YÜZ BİN SÜT

غ غ G kalın "Gayın" idi

ح ـ ع (ع) + + "Ayın" Türkçede olmayan bir harftir. Derinden A O İ U seslerini verir; kendisi sesli değildir.

ح ه + + H "He"

ژ − + J "Je"

~~آدل~~ = عادل ~~اکالت~~ = عدالت ~~الی~~ = علی معلوم إنشاات عالم
غدا مادّه‌سی عثمان هایدی سُهولت نهال خانم
غریب قوش امان غیرت قارغا باب عالی مُعامله
همن گیده‌لم تعداد عمومی نُفوس. قهوه لزّت
هِدایت أفندی هِندی قاز هورگوچلی دەوه عدالت مُلكك تملی‌در
دون سزی چوق بکله‌دم ساعت بشه قادار گلمه دیکز
بر داها بکله‌مم وقتنده گلگز زیرا باشقا أیشلرم‌ده وار
سز او ساعته قادار نره‌ده أیدیگز سینه مایه می گیتدیگز
نه مُناسبت هیچ أویله شی اولور می فیزیولوژی
ژاله ژاندارما مُژده ژه‌اولوژی خانم مژده ارتق اوقویورم
عرب اِتی نه شاملك شکری نه عربك یوزی عثمان ژولیده
امان جنید بك أکلره دِقّت
أکلری أوگره‌نه‌مزسه‌گز درسلره پایدوسی

ÂDiL ADALeT . ALİ MA'LÛM İNŞAAT ÂLIM

G.DA MADDESİ OSMAN HAYDİ SuHULeT NiHAL HAN.M

GaRİB KUŞ AMAN GaYReT KARGA BAB'A'Lİ MuAMeLE

HeMeN GİDELiM TA'DAD (= sayım) UMUMİ NüFUS KaHVE LeZZeT

HiDAYeT EFeNDİ HiNDİ KAZ HÖRGÜÇLÜ DEVE ADALeT MüLKüN TeMeLİDİR

DÜN SiZİ ÇOK BeKLEDiM SAAT BeŞE KADAR GeLMEDİNiZ

BiR DAHA BeKLEMeM VaKTiNDE GeLiNiZ ZİRA BAŞKA İŞLeRiM DE VAR

SiZ O SAATE KADAR NeREDE İDİNiZ SİNEMAYA MI GİTDİNiZ

NE MüNASeBeT HİÇ ÖYLE ŞeY OLUR MU FİZiYOLOJİ

JALE JANDARMA MüJDE JEOLOJİ HAN.M MüJDE ARTıK OKUYORuM

ARaB ATI NE ŞAMıN ŞeKeRİ NE ARaBıN YÜZÜ OSMAN JÜLİDE

AMAN CüNeYD Be(Y) EKLeRE DiKKaT

EKLeRi ÖĞRENEMeZSENiZ DeRSLeRE PAYDOS

إِع (elif-ayın) : İ'
ط + + "Tı" çok kalın T
ظ + + "Zı" çok kalın Z
ض ض + + "Dat" çok kalın D (D sesi bazan Z ye kaçar)

إِعتراف إِعلام إِعلان إِعمال على عُلوى عليه خانم ضيا پاشا
دورمادن ايلر گچر ييللر گچر گلمز سسك
حسرتك گوكلمده لاكن كيم بيلير سن نرده سك
عادل عدالت ملكك تملى در ضد أكسيك نه وارسه لازم
قضازده رضا أفندى ضدّينه گيتمه طارق بن زيّاد ظالم ادام
مجلس اعضاسى مظلوم بعضى كيمسه لر پدر مادر
بن اركه اولوژى يه پك مراقلى يم أسكى پارالرده بر تاريخ گيزليدر
فيزيولوژى نه دن بحث أيده ر ضابط ضبط تراپز بردربر
حيات انسيقلوپه ديسى قاچ فاسيكول اولدى نديم زرّين زردالى
باميا ماردين پارازيت مزاد يرى ژاله خانم پرنسس
طاووق خوروز حظ طبيب طوت طوقا طلعت فضولى
ظالم ينه بر ظلمه گرفتار اولور
ألبتّه اولور أو ييقانك خانه سى ويران

İ'TİRAF İ'LÂM İ'LÂN İ'MÂL ALİ ULVİ ALİYE HANIM ZİYA PAŞA
DURMADAN AYLAR GEÇER YILLAR GEÇER GELMEZ SESİN
HASRETİN GÖNLÜMDE LÂKİN KİM BİLİR SEN NERDESİN
ADİL ADALET MÜLKÜN TEMELİDİR Z.D EKSİK NE VARSA LÂZIM
KAZAZEDE RIZA EFENDİ Z.DDINA GİTME TARIK BİN ZEYAD ZALİM ADAM
MECLİS AZASI MAZLÛM BAZI KİMSELER PEDER MADER
BEN ARKEOLOJİYE PEK MERAKLIYIM ESKİ PARALARDA BİR TARİH GİZLİDİR
FİZİYOLOJİ NEDEN BAHS EDER ZABİT ZABIT TRAPEZ BİRDİRBİR
HAYAT ANSİKLOPEDİSİ KAÇ FASİKÜL OLDU NEDİM ZERRİN ZERDALİ
BAMYA MARDİN PARAZİT, MEZAD YIRİ JALE HANIM PRENSES
TAVUK HOROZ HAZ TABİB TUT TOKA TALÂT FUZULÎ
ZALİM YİNE BİR ZULME GİRİFTÂR OLUR
ELBETTE OLUR EV YIKANIN HANESİ VİRAN

د د - + D "dal" idi

ذ ذ - + peltek Z "zel"

ذوق درویشك فکری نه أیسه ذکری ده اودر ذیل لذیذ
ذکی ذکیه خانم تذکره بالیکسر ولایتی قاچ قضادر
باندرما قضاسی قاچ ناحیه‌در لذّت

ZeVK DeRVİŞıN FıKRİ NE İSE ZıKRİ DE ODuR ZİL LeZİZ

ZeKİ ZeKıYE HANıM TeZKeRE BALIKeSıR VıLAYeTİ KAÇ KaZADıR

BANDıRMA KaZASI KAÇ NAHıYEDıR LeZZeT

ص ص + + çok kalın S "sad"

صاقال صیریق صیپا صابان اصما اصالاق أصمارلامه صو ماصا
ماقاص، قالاص قارا صاقاللی ادام ألینه بر صیریق المش
کوچوك صیپایی قووالیوردی اصما أوزومله دونانمشدی
أصمارلامه بر ألبیسه یاپدیردم ماقاصله قالاص کسیلمز
یره دوشدم دیز قاپاغم صیرلدی صورت صیقی آصقی صالقیم

SAKAL SIRIK SIPA SABAN ASMA ASALAK ISMARLAMA SU MASA

MAKAS. KALAS KARA SAKALLI ADAM ELİNE BıR SIRIK ALMIŞ

KÜÇÜK SIPAYI KOVALIyORDU ASMA ÜZÜMLE DONANMıŞDI

ISMARLAMA BıR ELBİSE YAPDIRDıM MAKASLA KALAS KeSİLMeZ

YıRE DÜŞDüM DİZ KAPAĞıM SIYRıLDI SUReT SIKI ASKI SALKIM

ه - - yalnız H (E) } Bazan H, bazan E sesi verirler
ـه - + sonda H (E) }
ـهـ + + ortada H
هـ + - başta H

دره دوه ألده چگه‌ده دیشده التده أوستده
آه واه واه‌واه أیواه بر آه چکدم دریندن داغلر
اوینادی یرندن مکروه کولاه کریه سفیه نزیه هیچ همان
هنوز مهم أوه بهیچ

DERE DEVE ELDE ÇeNEDE DİŞDE ALTDA ÜSTDE

AH VAH VAHVAH EYVAH BıR AH ÇeKDıM DeRİNDeN DAĞLaR

OYNADI YıRıNDeN MeKRUH KÜLÂH KeRİH SeFİH NeZİH HİÇ HeMAN (hemen)

HeNÜZ MüHıM EVE BeHİÇ

ءُ : ikame harfi; iki elif kullanmak yerine ikincisinin yerine konur

كه : (=ki)

نائِل ملائِكه جائِز عائله برائت

أويله أوشودم كه بوراده‌كى

NAİL MeLÂİKE CAİZ AİLE BeRAAT

ÖYLE ÜŞÜDüM Kİ BURADAKİ

ال : (=el) baştakı (article) (Arapçada)

Terkip ve tamlamalarda "el" bazan yutulur. Eğer üzerinde hiç bir işaret yoksa okunmaz, sükūn işareti (:o) varsa okunur

السلطان

رَبُّ العالمين سلطانُ الدّوله كتاب المُقدّس نورالدّين

نُوردك نُولوم نُوكجه نُوشه‌نمه نُوشودم نُولچر

سايهٔ شاهانه‌ده درجهٔ حرارت سينهٔ ملّت

صو يوز درجهٔ حرارتده قاينار بابامدن أزن الدكمى

أيكى اودالى أو أوكجه بن صوكرا سن

مجادلهٔ ملّيه ملّى مجادله‌ده سز نره‌ده أيديكز

EKSuLTAN

RaBBELÂLeMİN SuLTANÜKDDeVLE KiTABÜLMuKaDDeS NUREKDDİN

ÖRDeK ÖLÜM ÖNCE ÜŞENME ÜŞÜDüM ÖLÇeR

SAYE-i ŞAHANEDE DeReCE-i HaRAReT SİNE-i MiLLeT

SU YÜZ DeReCE-i HaRAReTDE KAYNAR BABAMDaN İZiN ALDıNMI

İKİ ODALI EV ÖNCE BeN SONRA SeN

MüCADeLE-i MiLLiYE MiLLİ MüCADeLEDE SiZ NeREDE İDİNiZ

Not: (نُو : Ö, Ü) ; (ـهٔ : E-i)

أدامه أعدام أنكار أنقلاب أوّل أستاد

قاصانك أيچنده‌كى پارا مُستثنا مُعامله دوغرو ده‌گيلدر پيلاو

İDAME İ'DAM İNKÂR İNKıLÂB EVVeL ÜSTAD

KASANıN İÇİNDEKİ PARA MüSTeSNA MuAMeLE DOĞRU DEĞİLDiR PİLAV

- Arapçada ى bazan A okunur
- اً : EN , ً : N
- ة : T sesi verir
- ى üzerinde ya da altındaki küçük bir elif onu uzatır : Î

(Türkçede bu işaretler kullanılmaz)

أيپ موسى عيسى تقوى اعلى مُصطفى خيرى
حضرتِ موسى حضرتِ عيسى‌دن اوكجه گلمش بر پيغمبردر
مأزوناً أدارةً فجاُةً فارابي غزالي مصطفىٰ اعلىٰ
فردوسي أيرانك مشهور بر شاعريدر

iP MUS(A) iS(A) TeKV(A) ÂL(Â) MuSTaF(A) H(A)yRi

HaZReTi MUS(A) HaZReTi iS(A)DaN ÖNCE GeLMiŞ BiR PeYGaMBeRDiR

MEZUNEN iDARETeN FüCeETeN FARABÎ GaZALÎ MüSTaFÎ ĀLÎ

FiRDeVŞÎ iRANıN MeŞHUR BiR ŞAiRiDiR

بو صباح أيركندن قالقدم أوكجه طراش اولدم صوكرا قهوه‌التى أيدوب
سوقاغه چيقدم. ألكتريك أيشلتمه‌سنه اوغرايوب بورجمزى ويردم.
اورادن غاراژه گيتدم. يولجيلرميز ساعت اونده كلديلر.
نرمين بنى گورونجه پك سه‌ويندى. بر تاقسى‌يه ايلايوب
أوه گلدك. گوروشمه‌يه‌لى أيكى ييل اولمشدى. خاصپا
بويومش داها ديلله‌نمشدى. بو سنه اوقوله يازديرمشلر

BU SaBAH (E)RKeNDeN KALKDıM, ÖNCE TRAŞ OLDuM, SONRA KaHVEALTI (E)D(iP)
SOKAĞA ÇIKDıM. ELeKTRiK iŞLeTMESiNE UĞRAY(IP) BORCuMuZU V(E)RDiM.
ORADaN GARAJA GiTDiM. YOLCULaRıMIZ SAAT ONDA (G)eLDiLeR.
NeRMiN BeNi GÖRÜNCE PeK SEViNDi. Bir TAKSiYE ATLAY(IP)
EVE GeLDiK. GÖRÜŞMEYELi iKi YIL OLMuŞDU. HASPA
BÜYÜMüŞ DAHA DiLLENMiŞDi. BU SeNE OKULA YAZDIRMıŞLaR.